

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:16

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Mądry jest ostrożny i odwraca się od zła, a głupiec – zarozumiały i (czuje się) bezpieczny.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Mądry jest ostrożny i odwraca się od zła, głupi zaś lekkomyślny i zbyt pewny siebie.                       |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Mądry boi się i odwraca się od zła, ale głupi w swym szaleństwie jest pewny siebie.                        |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Mądry się boi, i odstępuje od złego; ale głupi dociera, i śmiałym jest.                                    |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Mądry boi się i odstępuje od złego, głupi przeskakuje a dufa.                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Mądry się boi i złego unika, głupi się zapala, nabywając pewności.                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Mądry boi się Boga i unika złego, lecz głupiec spoufala się z nim i czuje się bezpieczny.                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Mądry boi się i unika zła, głupiec jest bezczelny i zarozumiały.                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Mądry kieruje się bojaźnią i unika złych czynów, głupiec zaś jest wyniosły i pewny siebie.                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Mądry boi się i unika zła, lecz głupiec łatwo się unosi i czuje się pewny.                                 |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мудрий, злякавшись, відхилився від зла, а безумний, поклавши надію на себе, змішається з беззаконним.      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Mądry się obawia i stroni od złego; a głupi się unosi i czuje się bezpiecznym.                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Mądry się boi i odwraca od zła, głupi zaś wpada w furję i pewność siebie.                                  |

<sup>1)</sup> Lub: a głupiec lekkomyślny i zbyt pewny siebie; wg G: zadaje się z przestępcą, μείγνυται ἀνόμω.